

Алексей Федорчук

Преферансисты говорят, что карта слезу любит. Однако оказалось, что и книжка — тоже. Много лет я плакался, что давно не перечитывал одну из любимых вещей — тех самых «Троих в лодке», которые не хотели говорить за собаку (потому что у автора, Джерома К. Джерома, собаки тогда не было). И оправдывался тем, что что не могу найти тот старый перевод, который прочёл в юности и в восхищении. Потому как напрочь забыл, чей он. А вот тут возникло обсуждение в Фейсбуке — и потребовалось мне уточнить любимую цитату из старины Джея. Так мигом нашёлся тот перевод. Вот он:

*Перевод княжны Е. С. Кудашевой 1912 года в современной орфографии. Первоначальное заглавие перевода «Трое в лодкѣ (кромѣ собаки)».*

Личность княжны Кудашевой меня заинтересовала — и отправился я в Сеть за соответствующими материалами. Каковых оказалось до обидного мало. Но кое-что всё-таки нашлось — этим и делюсь.

Эликонида (или Эликанида) Сергеевна Кудашева, будучи княжной, как нетрудно догадаться, родилась в княжеской семье, возводившей свой род к татарскому князю Кудашу, жившему, видимо, в XVI веке. Род этот дал Руси немало всякоразных деятелей. В частности, Николай Данилович Кудашев (1784–1813) прошёл все Бонапартовы войны, от Аустерлица до Лейпцига, участвовал в Бородинском сражении, затем командовал одним из партизанских отрядов. За что и получил в декабре 1812 года генеральское звание. Был смертельно ранен в Битве народов.

Эликонида родилась в 1868 году. Отец её — Сергей Сергеевич, был управляющим Московским отделением Дворянского банка. Мать — Эликонида Ивановна, по свидетельству мемуариста Александра Николаевича Наумова ([Из уцелевших](#)

воспоминаний (1868-1917). Книга I),

*была крупная, рыхлая женщина, очень гостеприимная и безъ ума любившая своих дѣтокъ-дочекъ, изъ которыхъ выдѣлялась среди другихъ своей внѣшностью и одаренностью средняя по возрасту, носившая материнское имя Еликониды*

Однако наибольшая известность среди детей выпала на долю сына, Александра Сергеевича Кудашева (1872–1917). Инженер-путеец по образованию, участник строительства железных дорог Тифлис–Карс и Юго-Западной, профессор Киевского политеха, он стал одним из отцов русской авиации. Построив в 1910 году первый самолёт биплан, который так и называется — Кудашев-1. На котором совершил 23 мая (5 июня) 1910 года на Сырецком ипподроме в Киеве первый в России полёт на аэроплане отечественной конструкции.



Затем, осенью 1910 года, последовал Кудашев-2, также биплан, а за ним — монопланы Кудашев-3 и Кудашев-4. На последнем создатель участвовал в соревнованиях, проводившихся в рамках Первой Международной воздухоплавательной выставки (апрель 1911 года). Во время одного из полётов потерпел аварию и получил серьёзные травмы. В результате чего, видимо, и завязал как с самолётостроением, так и с

полётами. Вернулся к преподаванию, а затем уехал во Францию. С началом Первой Германской пошёл добровольцем на фронт, где и погиб в 1917-м. О дате и обстоятельствах гибели сведений в Сети я не нашёл. Неизвестно даже, в какой из армий Александр сражался — во Французской или Русской...



Однако вернёмся к Эликониде. Точнее, к свидетельству Наумова:

*Небольшого роста, тонкая, изящная, Еликонида Сергѣевна обладала выдающимся драматическимъ талантомъ и удивительнымъ, въ душу проникавшимъ тембромъ голоса. Участвовать мнѣ съ ней приходилось часто, что доставляло мнѣ огромное удовольствіе — природная. ея чуткость и музыкальность подсказывали ей всегда вѣрнѣ ность тона въ репликахъ.*

К сожалению, это чуть ли не единственные сведения о ней — не известно, например, какое образование она получила. Но что получила — безусловно, и не слабое. Уж больно широкие у неё оказались литературные интересы. Кроме Джерома, Эликонида Кудашева переводила, с одной стороны, английскую классику: «Потерянный и возвращённый рай» Милтона, «Каин» Байрона, «Самая чудная история в мире и другие очерки и рассказы» Киплинга. Со стороны же другой, ей принадлежат переводы ряда рассказов Эрнста Сэттона-Томпсона и его менее известного (по крайней мере, у нас) коллеги — Вильяма Джозефа Лонга. А также — детскую приключенческую книжку «В бурную ночь» ирландского писателя Джорджа Огастеса Мура, ныне, кажется, прочно забытого.

Все указанные переводы Эликониды были опубликованы между 1904 и 1914 годами. А дальше следы теряются. Имя Эликониды Кудашевой. можно найти в списке личного состава учреждений Всероссийского Союза Городов помощи больным и раненым воинам [на 1 февраля 1916 г.](#): она работает в отделе помощи военнопленным, занимая должность корреспондентки осведомительского стола. Упомянутая выше книжка Мура вышла, правда, третьим изданием, в 1928 году (ныне в сети её можно найти, например, [здесь](#)). Так что есть некоторая вероятность, что в это время она была жива и находилась в Советской России. Дата смерти Эликониды — неизвестна. Не сохранилось и ни одного её портрета. Пусть вместо такового будет обложка единственной её книги, которую удалось найти в Сети:



Ну а цитата из «Троих в лодке», которая послужила поводом для этого очерка — вот:

*Джордж заявил:*

*— Знаете что, мы стоим на совершенно ложном пути. Нам нужно думать не о тех вещах, без которых мы могли бы обойтись, но о тех, без которых мы не можем обойтись.*

*...По-моему, это истинная мудрость, не только относительно данного случая, но и путешествия вверх по реке житейской вообще. Сколько людей, предпринимающих такое путешествие, нагружают лодку до того, что она готова пойти ко дну от множества дурацких принадлежностей, почитаемых ими существенными...*

*Как загромождают они бедное суденышко до верха мачты богатыми одеждами и большими домами; ненужными слугами и ватагой напыщенных знакомых, которые ни в грош их не ставят и за которых сами они не дадут ни пенса; дорогими развлечениями, никому не доставляющими удовольствия, формальностями и модами, притворством и тщеславием, и — о грузнейший безумный хлам из всех! — страхом того, что подумает их ближний...*

*Выброси хлам за борт, дружище! Пусть будет легким твой жизненный челн, бери в него лишь то, что тебе нужно, — простой очаг с простыми радостями, одного-двух друзей, достойных этого звания, кого-нибудь, кого любить, и кого-нибудь, кем быть любимым, кошку, собаку, штуки две трубок, необходимую еду и одежду и побольше необходимого питья, ибо жажда — опасная вещь.*

К словам, сказанным Джеромом Джеромом и донесённым до нас Эликонидой Кудашевой, мне добавить нечего...